ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

Аннотация: в статье рассмотрены стилистические приемы, использованные в инаугурационной речи Дональда Трампа, в аспекте их воздействия на аудиторию. Анализ производился на основе стилистических приемов, полученных методом сплошной выборки. Было выявлено, что в речи используются преимущественно повторы и синтаксический параллелизм для вербализации традиционных американских ценностей. Лексические средства формируют негативное отношение к политическому курсу прошлого и положительное – к курсу настоящего и будущего.

Ключевые слова: стилистические приемы, инаугурационная речь, вербализация ценностей, синтаксический параллелизм, повтор.

Инаугурационная речь Дональда Трампа получила высокую оценку со стороны аналитиков относительно эмоционального воздействия на аудиторию. В средствах массовой информации ее определили как «превосходный пример поистине вдохновляющей речи» [Пешт]. При просмотре видеозаписи речи заметны проявления сильной эмоциональной реакции со стороны аудитории. Исходя из этого, в рамках настоящей статьи представляется весьма интересным выявить и проанализировать используемые в речи Трампа стилистические приемы и их влияние на восприятие слушателей.

Для достижения этой цели был использован метод сплошной выборки стилистических приемов из текста рассматриваемой речи, было проведено количественное и качественное сравнение использования выявленных приемов, а также их сопоставление со смысловым содержанием речи. Кроме того, при проведении анализа учитывалась реакция аудитории, выражавшаяся в форме аплодисментов и одобрительных возгласов в определенные моменты речи.

В предыдущих исследованиях, посвященных изучению языкового портрета Дональда Трампа, уже отмечалось, что в его речах активно вербализуются традиционные американские ценности, такие как свобода, любовь к родине и идея сильного национального государства [Морозова]. В своей инаугурационной речи Трамп также делает акцент на этих понятиях, помимо этого концентрируя внимание на первостепенности внутренних проблем Америки, объединении нации в единое целое, активном участии народа в управлении страной и защищенности государства.

Именно вербализация ключевых ценностей вызывает особенно сильную эмоциональную реакцию со стороны слушателей. Репрезентация ключевых моментов происходит на трех языковых уровнях: лексическом, синтаксическом и фонетическом. Так как фонетическая репрезентация заключается единственно в изменении интонации и громкости голоса, было принято решение не рассматривать этот уровень подробно.

Ведущую позицию в рассматриваемой речи занимают синтаксические стилистические приемы, представленные в виде разнообразных повторов и параллельных конструкций. В приведенном ниже примере используются анафора и синтаксический параллелизм:

*"**We will** face challenges, **we will** confront hardships, but **we will** get the job done."* [Trump]

Анафорический повтор словосочетания *"we will"* делает акцент на вовлеченности всех граждан Америки в процесс будущих преобразований. Трамп не отделяет себя от общества, формируя чувство единения и значимости каждого. Следует отметить, что местоимение «мы» встречается в речи 46 раз, в то время как местоимение «я» используется только в трех случаях. Подобный анафорический повтор в сочетании с употреблением параллельных конструкций встречается неоднократно:

*"**We will bring back our** jobs. **We will bring back our** borders. **We will bring back our** wealth. And **we will bring back our** dreams"* [Trump].

Здесь помимо повтора лексической единицы “will” используется повтор притяжательного местоимения “our”, содержащего имплицитно выраженную информацию о единстве американского народа.

В следующем примере масштаб вовлеченности граждан Америки в новый курс политики подчеркивается сочетанием параллельных конструкций с антитезой:

“So to all Americans in every city ***near and far, small and large****, from mountain to mountain, from ocean to ocean, hear these words.”* [Trump].

Говоря о вовлеченности американских граждан в управление страной, Трамп в качестве противопоставления озвучивает существовавшие ранее проблемы. Так, в речи неоднократно используется эпифора в сочетании с синтаксическим параллелизмом:

“Their ***victories*** *have not been your* ***victories****. Their* ***triumphs*** *have not been your* ***triumphs****.”*

В данном примере присутствует противопоставление правящего класса прошлого и народных масс.

Помимо этого, при вербализации контраста между прошлым и настоящим встречаются следующие виды повтора и параллелизма:

- анадиплосис:*“Everyone is listening to* ***you*** *now.* ***You*** *came by the tens of millions…”* [Trump];

- рамочная конструкция: *“****The forgotten*** *men and women of our country will be* ***forgotten*** *no longer.”* [Trump];

- хиазм: “*What truly matters is not which party* ***controls our government, but whether our government is controlled*** *by the people.”* [Trump].

Особенно сильную положительную эмоциональную реакцию аудитории вызывает речевая репрезентация патриотизма:

“From this day forward, it's going to be only ***America first, America first.****”* [Trump]

“We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with ***American*** *hands and* ***American*** *labor.”* [Trump]

“We will follow two simple rules; buy ***American*** *and hire* ***American.”*** [Trump]

В приведенных высказываниях патриотизм подчеркивается последовательным, анафорическим и эпифорическим повторами лексических единиц “*America*” и “*American*”.

Подобным образом репрезентируется образ сильного национального государства:

“America will start ***winning again, winning*** *like never before.”* [Trump]

В приведенном примере используется анадиплосис для акцентуации лексической единицы “ *winning* ”.

Идея защищенности страны подчеркивается путем повтора лексической единицы “*protected* ”:

*“****We are protected*** *and* ***we will always be protected****.* ***We will be protected*** *by the great men and women of our military and law enforcement. And most importantly,* ***we will be protected*** *by God.”* [Trump]

Защищенность как ценность выражается и посредством озвучивания негативных факторов, сказывающихся на безопасности страны:

“We must protect our borders from the ravages of other countries ***making our products, stealing our companies and destroying our jobs****.”* [Trump]

В приведенном примере синтаксический параллелизм подчеркивает серьезность перечисляемых проблем и создает особый эмоциональный эффект. Повторение местоимения «наше» акцентирует внимание слушателей на том, на кого направлена угроза.

Многочисленные повторы и параллельные конструкции создают особый ритм речи, а также придают ей целостность и высокую эмоциональность. Помимо этого, в нескольких случаях Трамп прибегает к инверсии:

“From this day forward*, a new vision will govern our land.”* [Trump]

В начало предложения вынесено обстоятельство времени, что подчеркивает высокую значимость дня инаугурации, как поворотного момента в истории Соединенных Штатов.

В речи неоднократно встречается многосоюзие, при помощи которого акцентируется важность каждого из перечисляемых элементов:

"We will build new roads ***and highways and bridges and airports and tunnels and railways*** *all across our wonderful nation."* [Trump]

"No challenge can match ***the heart and fight and spirit*** *of America."* [Trump]

Лексические стилистические средства употребляются Трампом в меньшем количестве, чем синтаксические. Они используются как для вербализации ключевых ценностей, так и для придания языку дополнительной яркости и выразительности.

При репрезентации понятий свободы и патриотизма используются эпитеты:

"…the ***great*** *men and women of our military and law enforcement."* [Trump]

"We all enjoy the same ***glorious*** *freedoms and we all salute the same* ***great*** *American flag."* [Trump]

Эпитеты употребляются для характеристики населения Соединенных Штатов и для выражения благодарности:

"… ***righteous*** *people and a* ***righteous*** *public."* [Trump]

"…and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their ***gracious*** *aid throughout this transition."* [Trump]

Трамп активно использует метафоры (в некоторых случаях стертые) и персонификации при описании проблем недавнего прошлого:

"Washington ***flourished****, but the people did not share in its wealth. Politicians* ***prospered****, but the jobs left and the factories closed."* [Trump]

"…mothers and children ***trapped in poverty*** *in our inner cities…"*

*"…the wealth, strength and confidence of our country has **dissipated over the horizon."*** [Trump]

*"The wealth of our middle class has been **ripped** from their homes..."* [Trump]

*"…and the crime and the gangs and the drugs that have **stolen** too many lives and **robbed** our country of so much unrealized potential."* [Trump]

Для этой же цели используется метафорическое сравнение:

*"…factories scattered **like tombstones** across the landscape of our nation…"*[Trump]

При помощи стилистических приемов Трамп ярко и эмоционально описывает последствия недостаточного внимания к внутренним проблемам страны, вызывая у слушателей негативные чувства к прежнему политическому курсу. Эти же стилистические приемы, но уже с положительной коннотацией, Трамп использует для описания будущего страны под его руководством, формируя эмоциональный контраст в отношении к прошлому и настоящему:

*"We will **shine** for everyone to follow."* [Trump]

*"We stand at the **birth** of a new millennium, ready to **unlock** the mysteries of space, to **free the earth** from the miseries of disease, and to **harness** the energies, industries and technologies of tomorrow. A new national pride will **stir** ourselves, **lift** our sights and **heal** our divisions."* [Trump]

Этот же контраст вербализуется посредством употребления идиом:

*"For too long, a small group in our nation's capital has **reaped the rewards** of government while the people have **borne the cost."*** [Trump]

*"…an education system **flush with cash**…"* [Trump]

Таким образом, в инаугурационной речи Дональда Трампа используются преимущественно синтаксические средства выразительности, такие как различные виды повторов и синтаксический параллелизм, придающие речи ритм, эмоциональность и связанность, и приобретающие наибольшую силу воздействия при вербализации понятия патриотизм и

других традиционных американских ценностей. Среди лексических средств выразительности наибольшей частотой употребления отличаются метафоры, служащие для формирования негативного отношения к политическому курсу прошлого и положительного отношения к курсу настоящего и будущего.

Литература

1. Морозова Н.Н. Речевой портрет Дональда Трампа в предвыборной кампании 2016 года // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. №4. URL: http://evestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/762.

2. Пешт Г. Анализ инаугурационной речи Дональда Трампа. 2017. URL: http://eurorussians.com/president-trumps-inauguration-speech/.

3. Donald Trump's Full Inauguration Speech. URL: http://time.com/4640707/donald-trump-inauguration-speech-transcript/.

References

1. Morozova N.N. Rechevoj portret Donal'da Trampa v predvybornoj kampanii 2016 goda // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (jelektronnyj zhurnal). 2016. №4. URL: http://evestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/762.

2. Pesht G. Analiz inauguracionnoj rechi Donal'da Trampa. 2017. URL: http://eurorussians.com/president-trumps-inauguration-speech/.

3. Donald Trump's Full Inauguration Speech. URL: http://time.com/4640707/donald-trump-inauguration-speech-transcript/.

THE ANALYSIS OF THE INAUGURATION SPEECH OF DONALD TRUMP

Abstract: the article focuses on the stylistic devices used in the inauguration speech of Donald Trump in terms of their impact on the audience. The analysis was based on stylistic devices obtained by the method of continuous sampling. It was found that repetitions and syntactic parallelism are most frequently used for verbalization of the traditional American values in the speech. Lexical means form a negative attitude to the political course of the past and the positive attitude – to the course of the present and the future.

Key words: stylistic devices, inauguration speech, verbalization of values, syntactic parallelism, repetition.